

Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byłem pogodzony* do rana, jak lew, tak miażdży wszystkie moje kości; z dnia na noc położyłeś mi kres. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Godziłem się z tym do rana, bo zmiażdżyłeś me kości jak lew — z dnia na dzień położyłeś mi kres.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozmyślałem sobie o poranku, że jak lew on zmiażdży wszystkie moje kości. Dziś, zanim noc nadejdzie, wykończysz mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozmyślałem sobie z poranku, że jako lew potrze wszystkie kości moje, dziś, pierwszej niż noc nadejdzie, dokonasz mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miałem nadzieję aż do zarania, jako lew tak połamał wszystkie kości moje: od zarania aż do wieczora dokonasz mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Krzyczę aż do rana. On kruszy jak lew wszystkie me kości: za dzień lub dwa skończysz ze mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wołałem o pomoc aż do rana, jak lew, tak miażdżył wszystkie moje kości; poniechałeś mnie tak w dzień, jak w nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wołałem o pomoc aż do rana, jak lew miażdżył wszystkie moje kości. Już dziś, nim noc nadejdzie, kres mi wyznaczysz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Myślałem: Nie ujrzę już JAHWE na ziemi żyjących. Już nie zobaczę nikogo spośród mieszkańców świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aż od świtu wołałem o pomoc. Jak lew - wszystkie me kości druzgocze. (Od brzasku dnia aż do nocy do kresu mnie przybliża).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	аж до ранку як левові. Так він розбив мої кості, бо від дня аж до ночі я був переданий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wołałem do rana jak lew – bo tak gruchotał wszystkie moje kości; a dziś, zanim nadejdzie noc, to mi dokonasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uspokajałem się aż do rana. On łamie jak lew wszystkie moje kości; wydajesz mnie od świtu aż do nocy.

¹⁾ Byłem pogodzony, שָׁנִיתִי (sziwwiti), zob. Ps 131 :2: (1) em. na: wołałem o pomoc, שָׁנַעְתִּי, l. (2) byłem zniszczony, od שָׁח ; 3)) wg 1QIsa a : שְׁפֹתִי , czyli: byłem pogodzony (שְׁפֹתִי), zostałem zniszczony (שָׁח), <x>290 38:13</x>L.